

Zeitschrift: Oberberger Blätter
Herausgeber: Genossenschaft Oberberg
Band: - (2010-2011)

Artikel: Jakob Schweizer : das Sprachgenie vom Mettendorf
Autor: Göldi, Wolfgang
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-946673>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

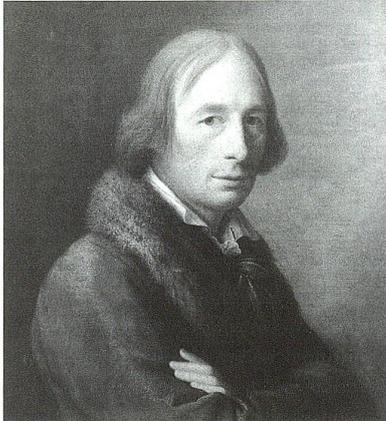
Download PDF: 13.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

JAKOB SCHWEIZER: DAS SPRACHGENIE VOM METTENDORF

WOLFGANG GÖLDI

Am 28. November 1805 starb im Alter von 54 Jahren der in Mettendorf bei Gossau wohnhafte Jakob Schweizer. Er fand als einziger Gossauer Aufnahme in der von Markus Lutz herausgegebenen Sammlung *«Nekrolog denkwürdiger Schweizer aus dem achtzehnten Jahrhundert»* (Aarau 1812) und wird hier als «ländlicher Autodidactus» geschildert sowie als Sprachgenie vorgestellt.¹ «Hätte dieser Mann» – so Lutz – «je einen Führer gehabt, der seine Studien geleitet hätte, und Glücksgüter genug, um nicht für tägliches Brod mit Handarbeit sorgen zu müssen, er würde in der literarischen Welt sich einen grossen Namen gemacht haben.»² Obervogt Karl Müller-Friedberg (1755–1836), in dessen Amtsbezirk Oberbergeramt Schweizer wohnte und der erst nach acht Jahren Tätigkeit auf Schweizer aufmerksam wurde, stufte ihn im



Obervogt Karl Müller-Friedberg
(1755–1836)

«Schweitzerschen Museum» höher als den auf dem Zürcher Land lebenden «philosophischen Kleinbauern» Kleinjogg ein.³ Dieser galt als fortschrittlicher Landwirt und wurde mit seinen Experimenten zur Steigerung der Ernteerträge europaweit bekannt. Schweizer oder Schwizer geriet auch später nie ganz in Vergessenheit. Der Gossauer Lokalhistoriker Josef Denking widmete dem «ungewöhnlichen Sprachtalent» und dem «Sonderling» im *«Fürstenländer»* ein längeres Porträt.⁴ Auch Paul Staerkle erwähnte den genialen Autodidakten kurz in seiner *«Geschichte von Gossau»*.⁵ Im Folgenden soll dieser «Sonderling» vorgestellt werden: Wer war dieser Jakob Schweizer? Was ist über sein Leben bekannt? Welche Sprachkenntnisse erwarb er sich? Was war sein Motiv? Seit wann betrieb er Sprachstudien? Wie lernte er? Was las er? Wer «entdeckte» ihn? Wie wurde er wahrgenommen?



Pater Johann Nepomuk Hauntinger
(1756–1823)

Schweizer wurde 1751 geboren. Über seine Eltern, Herkunft und Jugend ist fast nichts bekannt. Obervogt Karl Müller-Friedberg liefert in seinem Artikel für das *«Schweitzersche Museum»* wenige biografische Angaben.⁶ Auch der gelehrte Pater Nepomuk Hauntinger (1756–1823)⁷, seit 1780 Bibliothekar des Klosters St.Gallen, suchte Schweizer mehrmals in Mettendorf auf und Schweizer weilte seinerseits verschiedene Male als Gast Hauntingers in der Klosterbibliothek in St.Gallen. Auf Grund dieser Begegnungen verfasste Hauntinger ebenfalls für das *«Schweitzersche Museum»* einen grösseren Bericht.⁸

Dank dieser zwei Berichte, die beide 1790 erschienen, lässt sich Folgendes festhalten: Schweizer, der sich nie verheiratete, bewohnte 1790 im Gossauer Mettendorf einen Teil eines Bauernhauses. Seine Wohnung umfasste eine kleine Stube, ein Kämmerchen und eine kleine Küche. Sein Hauptberuf war Weber; er arbeitete aber auch gelegentlich in der Landwirtschaft. So half er etwa seinem Bruder im Niederdorf. In den Augen seiner Mitbewohner und der Nachbarn galt er als «Sonderling», der «einige Künste im Weben besitze, die ihnen unbegreiflich bleiben».⁹ Hauntinger bemerkt bewundernd, dass Schweizer alleine und selbstständig einen Webstuhl einrichten konnte. Seine Türe öffnete er nur dem Brotaus-träger. Obwohl er fast wie ein Einsiedler lebte, war er in den Augen von Müller-Friedberg «ohne Menschenscheue» und er beschreibt ihn als ruhig, gleichmütig, bescheiden, fleissig, still und gelassen.

<p>784</p> <p>Vol. <i>Georgii Osborni</i> Institutiones lingg. Samarit. rabbin. arab. aethiop. persicae. 8. Francof. 1701.</p> <p><i>Buxtorfi</i> (Joh.) Lexicon manuale hebraicae & chaldaicae. Basil. 1598. 8.</p> <p><i>Stokii</i> (Christiani) Clavis ling. sanct. vet. Testam. aditum aperiens. Jenae. 1744. gr. 8.</p> <p><i>Leigh</i> (Eduardi) Crítica sacra vocum hebraicae. vet. — it. vocum graecar. vet. Testam. sim. verf. LXX. — it. vocum graec. novi Test. Gothae. 4. 1708.</p> <p><i>Gutbirii</i> Nov. Testam. Syriacae. c. verf. Evang. Matchai latina. Hamb. 1664. 8.</p> <p><i>Biblia hebraica</i> c. punct. Genevae apud Petr. de la Roubine. 1620. 4.</p> <p><i>Xantii Pagnini</i> Psalmi David hebr. latini, c. verf. interlin. bened. arae mont. — it. Lib. Proverb. Job. Ruth. Ester. Lamentat. & c. ejusd. verf. interlin. apud Raphaelengium. 1615. 8.</p> <p><i>Calepini</i> (Joh.) Dictionar. X. lingg. hebraicae. graec. lat. gall. ital. german. hispan. polon. ungar. anglic. Lugduni 1586. fol.</p> <p>Schweizerische Wurzelwörter mit der latein. Uebersetzung zur Seite, ein Paar Bogen, von Joh. Schwyzers eigener Hand.</p> <p style="text-align: center;">II. Griechische.</p> <p><i>Clenardi</i> (Nic.) Linguae graecae institut. c. Scholiis & praxi Petri Antefagnani Rapsitagnensis. Francof. 1591. 8.</p> <p><i>Gretseri</i> (Jac. S. J.) Rudimentum ling. graecae. Colon. 1618. 8.</p> <p>Grammatik (griechische). Halle im Verlag des Waisens Hauses. 1771. 8.</p> <p><i>Poffini</i> (Joh.) Calligraphia ling. graecae. 1620. 8.</p> <p><i>Kulmani</i> (Mart.) Synonyma latino-graeca. Edit. D. Hochschel. Col. Allobr. 1624. 8.</p>	<p>785</p> <p><i>Suicri</i> (Jac.) Sylloge vocum N. Testam. graec. lat. 1619. 12.</p> <p><i>Pajoris</i> Lexicon graeco-lat. vocum N. Testam. Herbornae. 1654. 8.</p> <p><i>Ernstii</i> (Augusti) Manuale latino-graecum methodo analyt. & synthet. 2. Vol. gr. 8. Lipsiae. 1767.</p> <p><i>Gartleri</i> (Nic.) Lexicon 4. ling. graec. lat. german. gall. Basileae 1683.</p> <p><i>Hafenmülleri</i> Biblia parva graeca ex verf. LXX. excerpta. Kilioni 1636. 12.</p> <p><i>ἡ γὰρ διαθήκη</i> Patavii. 1767. 12. maj. graecae.</p> <p><i>ἡ γὰρ διαθήκη αὐτάρκεια</i>. — Opera Rud. Leusdeni Joh. F. Francof. 1693. 8. maj. graecae c. not. latinis.</p> <p><i>Biblia graeco-latina</i> apud Nic. Brylinger. Basl. 1550. una cum N. Test. graec. lat. per Erasmi. Roterod. IV. Vol. 12.</p> <p><i>Organum, seu Logica Aristotelis</i> graec. lat. Julio Pacio interpret. Francof. apud Wechsel. 1592. 8.</p> <p><i>Budai</i>, Tufani, Gelsneri, Junii, Hartungii, Lexicon graeco-latinum, apud Henr. Petri. Basileae. fol.</p> <p style="text-align: center;">III. Lateinische.</p> <p><i>Ahoari</i> (Emmanuel). Anleitung zur lateinischen Sprache. München 1750. 8.</p> <p>Ein Paar Hände vom Oberheinschen Institute. 8.</p> <p><i>Grammatica Marchica</i> latina. Lips. 1751. 8.</p> <p><i>Pomei</i> (P. Soc. J.) Elegant. particular. ling. lat. & gall. 1690. 12.</p> <p><i>Erstii</i> (Joh.) Nov. lexicon latino-german. Basl. 1646. 8.</p> <p><i>Calepini</i> Lexicon X. linguar. Cit. supra.</p> <p><i>Cartier</i> (P. Ord. S. Ben.) Biblia latino-german. cum, not. var. interpret. c. fig. sen. Tomi IV. Vol. II. Romae bey Bet. fol. 1770.</p>
---	---

Stiftsbibliothekar Nepomuk Hauntinger verfasste für das «Schweizersche Museum» von 1790 ein Bucherverzeichnis der Bibliothek Jakob Schweizers.

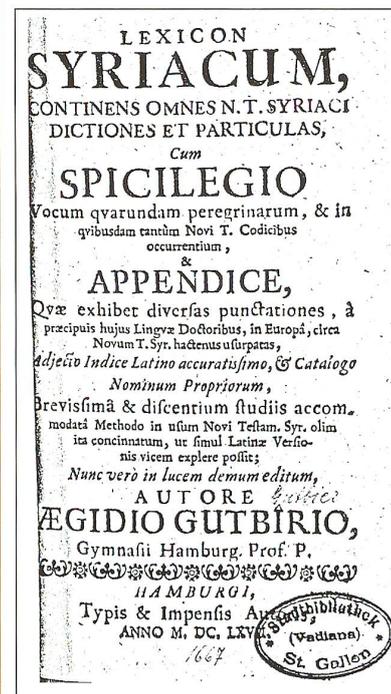
KB St.Gallen, Rara Kantonsbibliothek Vadiana, VYA 2160/1790, S. 784–785

Auf sein Sprachtalent wurde als erster der Ortspfarrer aufmerksam: Er überraschte Schweizer bei der Lektüre des 1763 herausgegebenen «*Timée de Locres*» des französischen Frühaufklärers und Schriftstellers Marquis d'Argens (1703–1771). In der Folge wurden bei ihm auch lateinische Bücher entdeckt. Schweizer hatte seine Bücher im Altpapierhandel zu wohlfeilen Preisen nach Gewicht erstanden. Bei einem Besuch in Schweizers Behausung konnte sich

Müller-Friedberg über die erstaunlichen Sprachkenntnisse Schweizers vergewissern: So beherrschte dieser Französisch, Lateinisch, Griechisch, Hebräisch und Italienisch. Er wagte sich auch an das Polnische, doch hätten ihn – so Müller-Friedberg – die zahlreichen Mitlaute abgeschreckt. Weiter konstatierte Müller-Friedberg beim Gossauer geografsche und geometrische Kenntnisse. Nach Hauntinger beschäftigte sich Schweizer auch mit der syrischen

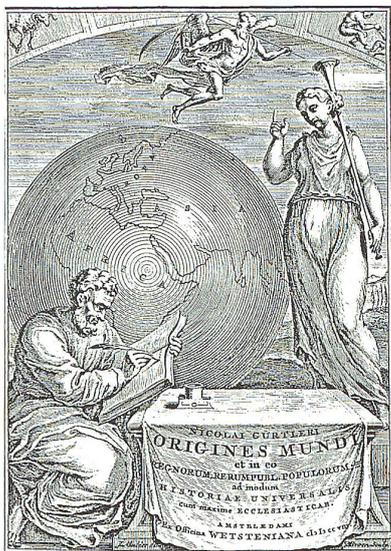
Sprache, fand er doch bei seinem Besuch auf dem Tisch das Werk *Novum Testamentum Syriacum* des Aegidius Gutbirius vor.

Der aus einfachen Verhältnissen stammende Schweizer hatte sich alle Sprachkenntnisse autodidaktisch erworben. Lateinische Wörter in deutschen Büchern hatten seine Neugier angestachelt. Gemäss den Ausführungen von Hauntinger fing Schweizer mit 20 Jahren an, sich für Sprachen,



Bei einem seiner Besuche fand Hauntinger in Schweizers Behausung das «*Lexicon Syriacum...*» des Aegidius Gutbirius vor.

KB St.Gallen, Rara Kantonsbibliothek Vadiana, VEA 1495A



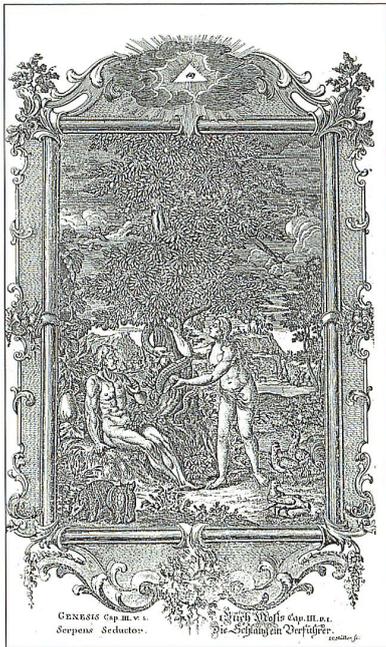
Frontispiz des Buches «Origines mundi et in eo regnorum, rerum publ. populorum...». Schweizer besass von diesem Geschichtsbuch ein Exemplar.

KB St.Gallen, Rara Kantonsbibliothek Vadivana, VGB 580

insbesondere Latein, zu interessieren. Auf die Frage, warum ihn gerade Latein interessiert hätte, antwortete Schweizer: «Hm, i ha denkt, i müöss doch ou wüssen, was der Pfarrer ufm Altor bethet.»¹⁰ In der Folge kaufte er sich ein Wörterbuch, dann eine Grammatik und lernte so an Sonn- und Feiertagen sowie ab und zu an Abenden ohne fremde Hilfe die lateinische Sprache, bis er diese nach sechs Jahren vollkommen beherrschte. Auch die anderen Sprachen lernte er auf analoge Weise. Müller-Friedberg bemängelte nur die etwas «mechanischen Sprachkenntnisse»¹¹. Hauntinger, der Schweizers Sprachkenntnisse allem Anschein nach eingehender testete, stellte fest, dass dieser bei der Lektüre schwieriger Klassiker wie Livius, Tacitus oder Sallust etwas stockte. «In Werken höherer Poesie» – so Hauntinger – «hat er sich bis dahin nicht geübet, doch fand er Geschmack daran...».¹² Im Griechi-

schen verstand Schweizer die Septuaginta sowie das Neue Testament und war fähig, «auswendig Vergleichen mit Parallelstellen» zu nennen und «den Vers der Parallelstelle auswendig herzusetzen».¹³ Das Lesen griechischer Klassiker fiel ihm schwer, weil er – so Hauntinger – «nur an das Griechische der biblischen Bücher gewöhnt» war.¹⁴ Gewissenhaft und sorgfältig verzeichnete der St.Galler Bibliothekar Schweizers Bibliothek, die gesamthaft 95 Titel zählte.¹⁵ Die Bücher, die Hauntinger sieben Sprachgruppen und einer Gruppe «Erbauungs- und Gebetbücher in allerley Sprachen» zuordnete, umfassen vor allem Wörterbücher, Grammatiken und biblische Texte. «Im Ganzen» – so der St.Galler Bibliothekar – «sticht (...) sein Hang zur Linguistik, Geschichte und Geographie, und besonders zum Bibelstudium unverkennbar aus seiner kleinen Büchersammlung hervor.»¹⁶ Literarische Texte oder Werke von zeitgenössischen Aufklärern fehlen. Die Mehrheit der Bücher stammt aus dem Zeitraum 1600 bis 1750, es finden sich aber auch Werke aus dem 16. Jahrhundert. Nur rund zehn Bücher gehören in die Zeit nach 1750. Oft sind die Werke auch nicht komplett. Die hebräische Gruppe umfasst neun Werke, darunter eine «*Biblia hebraica*» von 1620 und ein Wörterbuch von Ambrogio Calepino von 1586. Erwähnenswert sind zudem einige eigenhändig von Schweizer verfasste Bogen mit «hebräischen Wurzelwörter[n]». Die Gruppe der griechischen Werke zählt 15 Titel, vor allem griechisch-lateinische Wörterbücher und Grammatiken. Die lateinische Gruppe umfasst

19 Werke. Neben der zweisprachigen lateinisch-deutschen Bibel von Cartier und lateinischen Grammatiken finden sich in dieser Gruppe auch historische Werke. Erwähnt seien etwa die Werke des St. Galler Mönchs Basilius Balthasar (1709–76), *Alveare historicum ex variis flosculis collectum...* (St.Gallen 1752), von Niklaus Gürtler, *Origines mundi et in eo regnorum...* (Amsterdam 1713) oder Josias Simler, *De Re Publica Helvetiorum...* (Zürich 1608). Die Gruppe der französischen Werke umfasst 22 Titel aus dem Zeitraum 1614 bis 1745. Die Mehrzahl stammt aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Neben Grammatiken und Wörterbüchern gehören ein Neues Testament, historische und, auffallend, mehrere geografische Werke dazu. Zeitgenössische französische Werke fehlen komplett. Die Gruppe der italienischen Sprache zählt sechs Titel und ein «Paar kleine Erbauungsbüchelgen»¹⁷. Auch hier finden sich neben Wörterbüchern und Grammatiken einige wenige historische Titel. Die sechste Gruppe mit spanischen Büchern weist nur gerade zwei Titel auf. Zur deutschen Gruppe gehören folgende drei Werke: Caspar Lang, *Historisch-Theologischer Grundriss der alt- und jeweiligen Christlichen Welt* (Einsiedeln 1692); *Der Engelländische Florus* (Frankfurt 1660) und Bartholomäus Wegelin, *Grundtliche Einleitung in die neueste Geographie...* (St.Gallen 1750). In der achten Gruppe fasst Hauntinger die «Erbauungs- und Gebetbücher in allerley Sprachen» zusammen. Die älteste Schrift dieser Sammelgruppe datiert von 1505, die jüngste von 1768. Die Mehrzahl



Mit der lateinisch-deutschen Bibel von Germanus Cartier erlernte Schweizer die lateinische Sprache. Der deutsche Text findet sich in der linken Spalte, die lateinische Übersetzung in der rechten. KB St.Gallen, Rara Kantonsbibliothek Vadiana, VRar A Q 2.1

sind lateinische Titel. Hauntinger führt weiter eine «Weltkugel oder Planioglobium» und zwei eigenhändig von Schweizer 1772/73 und 1780 geschriebene *Missae de tempore et sanctis per annum* (Messen zum Jahreskreis und zu den Heiligen) auf. Beide sind lateinisch verfasst und enthalten die Gebete und Texte, die der Priester für die Messe benötigte.

4. Die Schlange aber sprach zu dem Weib: mit nichten werdet ihr des Todes sterben.

5. Dann Gott weißt, daß, an welchem Tag ihr davon esset, eure Augen werden aufgethan, und ihr seyn werdet wie die Götter, und werdet das Gut und Böse wissen.

6. Da sah das Weib, daß die Frucht dieses Baums zum essen gut, auch schön und ergötzlich anzusehen wäre: Sie nahm davon und aß: gab auch ihrem Mann davon der gleichfalls aß.

7. Da wurden ihrer beyden Augen aufgethan: Und als sie merkten, daß sie nackt wären, flochten sie Feigenblätter zusammen, und machten ihnen selbsten Schürz daraus.

8. Und da sie die Stimm Gottes des Herrn hörten, der Nachmittag bey lieblicher Luft in dem Lustgarten spazieren gieng, verbarg sich Adam mit seinem Weib vor dem Angesicht Gottes des Herrn mitten unter den Bäumen des Gartens.

9. Und Gott der Herr rufte dem Adam, und sprach zu ihm, wo bist du?

10. Er antwortete: Ich hab deine Stimm in dem Garten gehört, und hab mich gefürchtet, die weil ich nackt war, und darum hab ich mich verborgen.

11. Gott sprach zu ihm: wer hat dir dann gesagt, daß du nackt sehest, als weil du von der Frucht des Baums, von welchem ich dir befohlen, daß du davon nicht essen soltest, geessen hast?

12. Und Adam sagte: das Weib, welches du mir zugesellet hast, hat mir von der Frucht dieses Baums gegeben, und ich hab davon geessen.

13. Da sprach Gott der Herr zu dem Weib: Warum hast du das gethan? sie antwortete: die Schlange hat mich betrogen, und ich hab davon geessen.

14. Und Gott der Herr sprach zu der Schlange: weil du solches gethan hast, so sey verflucht unter allem Vieh, und unter allen Thieren auf Erden: auf deiner Brust sollst du kriechen, und alle Tag deines Lebens Erden essen.

15. Ich will zwischen dir und dem Weib, und zwischen deinem und ihrem Geschlecht eine Feindschaft setzen, sie wird dir deinen Kopf zerkneten, und du wirst ihren Fersen nachstellen.

16. Er sagte auch zu dem Weib: Ich will die aus deinen Empfängnissen entstehende Mühseligkeiten vermehren? dann in Schmerzen sollst du deine Kinder gebähren, auch unter dem Gewalt des Manns seyn, und er soll über dich herrschen.

17. Zu Adam aber sprach er: Weil du die Stimm deines Weibs angehört, und von den Früchten des Baums geessen hast, von welchem ich dir befohlen hab, daß du davon nicht essen soltest, so sey die Erd verflucht wegen deiner That: Mit vieler Arbeit sollst du alle die Tag deines Lebens dein Speiß von ihr haben.

4. Dixit autem serpens ad mulierem: Nequaquam morte moriemini.

5. Scit enim Deus, quod in quocunque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri: & eritis sicut Dii, scientes bonum & malum.

6. Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum, & pulchrum oculis, aspectuque delectabile: & tulit de fructu illius, & comedit: deditque viro suo, qui comedit.

7. Et aperti sunt oculi amborum: cumque cognovissent se esse nudos, confuerunt folia ficus: & fecerunt sibi perizomata.

8. Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam & uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.

9. Vocavitque Dominus Deus Adam, & dixit ei: Ubi es?

10. Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso: & timui eo quod nudus essem: & abscondi me.

11. Cui dixit: Quis enim indicavit tibi, quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo praeceperam tibi, ne comederes, comediti?

12. Dixitque Adam: mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, & comedi.

13. Et dixit Dominus Deus ad mulierem: Quare hoc fecisti? Quae respondit: Serpens decepit me, & comedi.

14. Et ait Dominus Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc, maledictus es inter omnia animantia, & bestias terrae, super pectus tuum gradieris; & terram comedes cunctis diebus vitae tuae.

15. Inimicitias ponam inter te & mulierem, & semen tuum & semen illius: ipsa conteret caput tuum, & tu insidiaberis calcaneo ejus.

16. Mulieri quoque dixit: Multiplicabo aërum tuas, & conceptus tuos: in dolore paries filios, & sub viri potestate eris, & ipse dominabitur tui.

17. Adæ vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, & comediti de ligno, ex quo praeceperam tibi, ne comederes, maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae. 18. Spi-

v. 4. Nequaquam morte moriemini. q. d. non habetis, quod timeatis mortem. Ideo enim solum prohibuit vobis Deus, ne comederetis de hoc ligno, quod est in medio Paradisi, quia scit, quod ex ejus esu efficiamini sicut Dii, & aperientur oculi mentis vestrae, ut dicitur versus sequenti. CARRIERES.

v. 5. Sicut Dii, Dei prima perfectio homini appetibilis & imitabilis est scientia. Nihil enim est, per quod magis Diis assimilatur, quam per ipsum scire. ait CICERO hic apud CORN. à LAP.

v. 6. Vidit igitur Mulier &c. Moraliter. Ne quaedam lubrica in cogitatione verlemus, providendum nobis est, quia alpici non debet, quod non licet concupiscit; ut enim munda mens in cogitatione fervetur, à lascivia voluptatis suae, deprimendi sunt oculi, quasi quidam reptores ad culpam. Neque enim Eva lignum vetitum contigisset, nisi hoc prius incauta respexisset. S. GREG.

v. 10. Timui: scilicet coram te nudus apparere. CARRIER.

v. 14. Gradieris. Licet serpens ante fuggectionem non erectus, sed supra pectus gradiretur, terramque comederet, tamen nonerat tunc abominabilis, nec infamis sed sicut ei inter bestias erat locus & dignitas: post supplantationem vero Evæ factus est serpens infamis, infamis, abominabilis homini, atque reptare, terram comedere, quae prius erant naturalia jam eidem ordinata sunt ad poenam & infamiam. TIRIN.

v. 15. Ipsa conteret &c. 70. Interpretata etiam IREN. CYPRIAN sed plerique patres legunt ipsa, ut referatur ad B. V. quae per semen suum Christum scilicet contrivit caput serpentis infernalis, h. e. potestatem demonis, vid. THEODOR. RVPERT. BED. Textus Hebraeus ambiguus est, ut bene ostendit BELLARM. Cont. de verb. Dei l. i. c. Tropologice S. GREG. l. i. Moral. C. 38. inquit: Caput serpentis conterimus, cum initia tentationis à corde extirpamus; tum serpens Diabolus insidiatur calcaneo nostro, quia finem bonae actionis potentius oppugnat. Caput serpentis est initium tentationis, calcaneus est finis actionis & vitae, ait etiam S. AUG. in Pl. 48. c. 103.

v. 16. Multiplicabo aërum tuas &c. conceptus. est Hendyadis frequens haebreis figura, ut dictum est C. i. v. 14. Sensus est: multiplicabo aërum tuas ex conceptu tuo, ut ait DUHAM. seu in praegnationibus tuis, ut vertunt CARRIER. SACY &c. In dolore paries filios siquidem inter omnia foeminae fetus animantia maxime in partu vexatur mulier. Moral. Quique Deus suas poenas congrue infligit, nam serpens se arroganter erexerat, ideo jubetur repere super terram, Mulier pomi delicias gustarat, ideo parere jubetur in doloribus. Adam ignave cesserat mulieri; ideo in laboribus jubetur victum sibi parare. CLAR.

v. 17. In opere tuo i. e. propter opus tuum, per quod scilicet praevicatus es: in haebraeo est *Bachburecha*, quod idem est ac propter te. vel etiam in transgressionem tua; sicut vertit THEODOTON. Chaldaeus vero, aquila. VATAB. vertunt propter te, i. e. propter peccatum tuum, vid. LYRAN. VATAB. &c.



Wählen Sie einen neuen Weg: Werden Sie Raiffeisen-Kunde

Wählen auch Sie eine faire, verlässliche Bank. Als lokal verankerter Finanzpartner verstehen wir Ihre Bedürfnisse, sprechen Ihre Sprache und stehen zu unserem Wort. Diese nachhaltige Geschäftspolitik ist unser Erfolgsrezept.
www.raiffeisen.ch

Wir machen den Weg frei

RAIFFEISEN



Regiobus ... unser Bus!

... auch für Hochzeitsfahrten,
 Vereinsausflüge oder Firmenanlässe.

